



Cees  
Nooteboom

L'œil du moine

*suivi de*

Adieu

poèmes traduits du néerlandais (Pays-Bas)  
par Philippe Noble

ACTES SUD





Illustrations de couverture : © Matthias Weischer

Le traducteur a reçu pour cet ouvrage  
une bourse de la Fondation néerlandaise des lettres

**N**ederlands  
letterenfonds  
dutch foundation  
for literature

“Lettres néerlandaises”  
série dirigée par Philippe Noble

Éditions originales :  
*Monniksoog*, Uitgeverij Karaat, Amsterdam, 2016  
© Cees Nooteboom, 2016  
*Afscheid, Gedicht uit de tijd van het virus*, Uitgeverij Koppernik, 2020  
© Cees Nooteboom, 2020

Images p. 93, 95 : © Max Neumann

© ACTES SUD, 2021  
pour la traduction française  
ISBN 978-2-330-15574-2

CEES NOOTEBOOM

# L'œil du moine

*suivi de*

# Adieu

poèmes traduits du néerlandais (Pays-Bas)  
par Philippe Noble

dessins de Max Neumann

*ACTES SUD*



L'œil du moine





*pour Remco Campert*  
*les vieilles amitiés ne rouillent pas*



Un dieu rétif au bord de mon lit,  
six anges aux ailes lasses,  
force dix et bas-fonds  
survolés vent debout, tempête sur la mer.

Dans la nuit je vois les lumières d'en face,  
je regarde les anges qui semblent me connaître,  
veulent m'emprunter ma couette et puis aussi le lit  
où d'ailleurs je ne trouvais pas le sommeil.

Le dieu ressemble au capitaine du ferry,  
les lapins que je voyais courir dans l'ombre  
avaient peur du chasseur, le phare  
et sa lumière tombaient à travers chambre,

mais à part ça tout allait bien.